

# HRIDANA SUTRA

Tłumaczenie Włodek Fenrych

Prajñaparamita Hridana Sutra to najpopularniejsza sutra Mahayany. Już w średniowiecznych rękopisach z Dunhuangu jest to najczęściej spotykany tekst, a we współczesnej Japonii pełni funkcję podobną do Ojciec Nasz, przez większość tamtejszych sekt będąc najczęściej recytowaną sutrą zarówno grupowo, jak w czasie prywatnej dewocji. Ciekawe jest podejście do świętych tekstów różnych ludów: wszystkie sutry zostały przetłumaczone na chiński w średniowieczu, natomiast na japoński nigdy i do dziś są recytowane z chińskich tekstów tak, jak Japończycy odczytują chińskie znaki. W przypadku sutr jednak istotne jest ich znaczenie, nie brzmienie, dlatego poniżej przytaczam polski przekład. Na wypadek gdyby ktoś uznał to za wykład jakiejś nihilistycznej filozofii, należy się wyjaśnienie: funkcją sutr jest przygotowanie umysłu do pewnych spostrzeżeń przy pomocy rytmu znaczeń. Z pewnością funkcją sutr nie jest indoktrynacja.

Podstawą tłumaczenia jest angielski przekład Maxa Müllera dokonany bezpośrednio z sanskrytu. Pomocą w tłumaczeniu był angielski przekład z chińskiego zwarty w książeczce do recytacji sutr wydanej przez zakon Sôtô Zen. W wydaniu tym jest tylko tak zwana "wersja skrócona", znacznie częściej recytowana, a zawierająca właściwie tylko przemowę Bodhisattvy Avalokiteśvary, czyli Bojownika o Przebudzenie Słuchającego płaczów świata. Powtarzający się często w tej sutrze znak MU Japończycy tłumaczą zwykle jako "nic", tak też podają japońskie słowniki. Chińskie słowniki jednak podają również inne znaczenie tego słowa: "nieważne" czy "bez znaczenia". Natomiast "Pustka" to buddyjski termin odnoszący się do Rzeczywistości Nie Z Tego Świata, albo raczej do progu, który trzeba przekroczyć, aby ową Rzeczywistość zobaczyć. "Pustka" to tłumaczenie sanskryckiego słowa ŚUNYATA, który pochodzi od przymiotnika ŚUNYA, co może znaczyć zarówno "pusty", jak "nieistotny". Dlatego proszę się nie dziwić, że w moim przekładzie wszystko jest nieistotne.

Słowo sutra znaczy dosłownie "nić", "nić przewodnia" lub "wątek". W tym przypadku uznałem, że słowo "wątek" pasuje jak ulał do tłumaczenia.

## **WĄTEK SERDECZNY MĄDROSCI WIODĄCEJ NA DRUGĄ STRONĘ**

Oto co słyszałem: pewnego razu Błogosławiony przebywał w Radzagryha na wzgórzu Grdhakuta w otoczeniu wielkiej liczby mnichów i Bojowników o Przebudzenie. Błogosławiony pogrążony był w głębokim skupieniu, zwanym Skupieniem Przekraczającym Krzyk Lęku. W tym samym czasie wielki Bojownik o Przebudzenie Słuchający płaczów świata, zgłębiwszy Mądrość Wiodącą Na Drugą Stronę, pomyślał: "Jest pięć konarów świadomości, a on je wszystkie uważa za puste."

Wtedy czcigodny Siariputra, dzięki mocy Przebudzonego, zwrócił się do Bojownika o Przebudzenie Słuchającego płaczów świata z pytaniem:

"Jeśli syn lub córka dobrej rodziny chce przeniknąć głębię Mądrości Wiodącej Na Drugą Stronę, jak należy ich pouczyć?"

Wielki Bojownik o Przebudzenie Słuchający płaczów świata odpowiedział na pytanie czcigodnego Siariputry następująco:

"Jeśli syn lub córka dobrej rodziny chce przeniknąć głębię Mądrości Wiodącej Na Drugą Stronę, musi zdawać sobie sprawę z następujących rzeczy: Jest pięć konarów świadomości, a on je wszystkie uważa za puste. Kształt jest pustką, a pustka jest kształtem. Kształt nie różni się od pustki, a pustka nie różni się od kształtu. Kształt dokładnie odpowiada pustce, a pustka dokładnie

odpowiada kształtowi. Tak samo jest z wrażeniem, nazwą, pojęciem i wiedzą. Tak więc, Siariputro, wszystkie rzeczy są puste. Nie są zaczęte, nie są skończone, nie są błędne, nie są bezbłędne, nie są doskonałe, nie są niedoskonałe. Dlatego w Pustce nieistotny jest kształt, nieistotne jest wrażenie, nieistotna jest nazwa, nieistotne jest pojęcie, nieistotna jest wiedza. Nieistotne jest oko, ucho, nos, język ciało i umysł. Nieistotny jest kształt, dźwięk, zapach, smak, dotyk i przedmioty. Nieistotny jest świat widzialny i nieistotny jest świat uświadomiony. Nieistotna jest wiedza, nieistotna ignorancja i nieistotny koniec ignorancji. Nieistotna jest także starość i śmierć i nieistotne wyzwolenie od starości i śmierci. Nieistotne są udręka, przyczyna udręki, zniknięcie udręki i przyczyna zniknięcia udręki. Nieistotna jest wiedza, nieistotne zasługi i nieistotny brak zasług. Tak więc, Siariputro, skoro nie ma zasług, ktokolwiek przybliżył się do Mądrości Wiodącej Bojowników o Przebudzenie Na Drugą Stronę jest zatopiony w świadomości. Kiedy jednak owo zatopienie w świadomości zniknie, staje się on wolny od wszelkiego lęku, nie dotyczą go zmiany; to jest Uspokojenie. Wszyscy dawni, obecni i przyszli Przebudzeni zgłębiwszy Mądrość Wiodącą Na Drugą Stronę osiągnęli pełnię rozumienia. Dlatego powinniśmy znać tę formułę o Mądrości Wiodącej Na Drugą Stronę, tę formułę o Wielkiej Mądrości, tę niedoścignioną formułę, tę formułę wyzwalającą z udręki, jest ona prawdziwa, nie fałszywa, dlatego rozgłaszaj tę formułę o Mądrości Wiodącej Na Drugą Stronę: Mądrość, która przeszła! Przeszła! Przeszła na Drugą Stronę! Dotarła na Drugą Stronę! Svâhâ! Tak, Siariputro, należy uczyć zgłębiania Mądrości Wiodącej Na Drugą Stronę."

Kiedy Błogosławiony ocknął się ze swego skupienia, pochwalił czcigodnego Bojownika o Przebudzenie Słuchającego płaczów świata, mówiąc: "Bardzo dobrze, bardzo dobrze, szlachetny synu. Tak właśnie jest, szlachetny synu. Istotnie tak właśnie należy zgłębiać Mądrość Wiodącą Na Drugą Stronę. Twoje wyjaśnienie pochwalają wszyscy Takprzeszli." Błogosławiony wyrzekł to z radością, a czcigodny Siariputra, czcigodny Bojownik o Przebudzenie Słuchający płaczów świata, całe zgromadzenie i cały świat bogów, ludzi, demonów i duchów chwalił to, co Błogosławiony powiedział.

Tak się kończy Wątek Serdeczny Mądrości Wiodącej Na Drugą Stronę.

[http://www.geocities.com/wlodek\\_fenrych/teksty\\_wlodka/hridana.htm](http://www.geocities.com/wlodek_fenrych/teksty_wlodka/hridana.htm)